

बर गेलेनाय मेथाथ

(Nursery Rhymes in Boro)

घास' बिसं, गोमन्नि बिसं -

घास' बिसं. गोमन्नि बिसं



भारतारी राव फसंधाय, महिेशुर

1996

बर गेलेनाय मेथाथ

(Nursery Rhymes in Boro)

ब॒र ग॑लेनाथ मे॒धाय

(Nursery Rhymes in Boro)

रत्नायगिरिकोर
रत्नकर बसुनतारी
अमल बसुनतारी
आश्विनि कुमार बसुनतारी

सुजुयाय
कपीन्द्र नारायण दत्त बरवा
सुरेन नारजारी



भारतारी राव फसंधाय, महिषुर

1996

**Boro Gelenay Methay, a book of Nursery Rhymes in Boro,
Composed by Rateneswar Basumatari, Amal Basumatari and
Aswani Kumar Basumatari**

Edited by P.N. Dutta Baruah and Bhupen Narzari

pp +75

First published **August 1996**
 Bhadra 1918

© Central Institute of Indian Languages, Mysore 1996.

Price: Rs. 24/-

Published by Director, CIIL, Mysore 570 006, India.

Printed by the Manager, CIIL Printing Press, Mysore 570 006, India.

Illustrations : P. Barik, Bharat Kaman and H. Manohar

FOREWORD

The Central Institute of Indian Languages from its very inception in 1969 has been working in theoretical and applied aspects of linguistics in its headquarters at Mysore and its seven Regional Language Centres in Mysore, Bhubaneswar, Pune, Patiala, Solan, Lucknow, and Guwahati. The main function of the Regional Language Centres is to impart the in-service training graduate teachers in 13 major Indian languages other than their mother tongues with the expectation that the trained teachers should be able to impart instruction in such languages learnt by them to school children under the scheme of *implementation of three language formula*. The task is tremendous in that, that it necessitates a very thorough and intensive training including language teaching methods, preparation of language instructional materials, techniques of evaluation and testing, and the like.

In the fulfillment of this responsibility the Institute has been taking up the preparation and publication of a series of Phonetic Readers, Grammars and Dictionaries in the tribal languages and another series of second language teaching materials in 18 major Indian languages which include Script Books, Pictorial Glossaries, Common Vocabularies, Phonetic Readers, Intensive Courses, Intermediate and Advanced Course Readers and school level language Primers. These books have been well received in India and abroad.

In view of its expertise, the Institute has been called upon by various state and central agencies to give courses and prepare text books for mother tongue learners. Thus, the Institute has already prepared a number of Primers in the tribal languages of the main land as well as of Andaman and Nicobar islands. Of late, the Institute has taken up the preparation and publication of two *innovative series* of books such as *Nursery Rhymes* and *Language Games* in most of the Indian languages. The present book entitled 'Bar Golonay Medhas' is a book of rhymes in Boro composed by a group of native writers under the supervision of Dr. P.N. Dutta Baruah, and it contains 66 rhymes. This in fact shall be the first publication of the Institute in Boro.

It may not be out of place to mention briefly the basic philosophy behind the preparation and publication of the series of the books on nursery rhymes in various Indian languages. As it is well-known, the child makes pre-linguistic noises before he/she utters linguistic sounds. He/she does

scribbling before writing. Though singing is not speaking as drawing is not writing, it helps production of linguistic sounds including suprasegmental ones like rhythm. Nursery rhymes come in between pre-linguistic babbles and acquisition of language. Practice with nursery rhymes is a preschool experience and exercise, and it prepares the child to be ready for schooling. The nursery rhymes are similar to pre-literacy skills of drawing to prepare the child for the school.

While there is growing children's literature in Indian languages, much attention has not been paid to nursery rhymes. This gap is often filled by nursery rhymes in English, particularly in urban middle class homes and this is encouraged in the English medium nursery schools. It is necessary for a child as part of her socialization process to experience and to learn sounds of her native language. This experience is the first step towards love for his/her language.

To counter the influence of the hotly sought English medium in the nursery and primary schools, it is very necessary to provide good nursery schools in Indian language media. This will be more effective than legal measures. Nursery rhymes in Indian languages will be an important component of such nursery schools.

With these ideas in mind, the Institute prepared nursery rhymes in various Indian languages including tribal languages through workshops in which creative writers and teachers of language and linguists participate. They have found it a rewarding experience as we have. With great enthusiasm and devotion, and concern for the child and for the language, they created literally hundreds of rhymes in these workshops. The entire collection will serve as a repertoire or resource books of rhymes in these workshops. The entire collection will serve as a repertoire or resource book for the teachers and parents to draw from. We also expect that short selected books of rhymes with attractive visuals could be brought out to be placed in the hands of the children themselves. We also hope that audio cassettes will be prepared to accompany the printed book. We will be happy if these rhymes are sung in homes, in schools and in the streets. This will be a significant step for planting Indian languages in the young minds for them to grow. We look forward for suggestions and comments from Boro Scholars and other educationists in this regard.

MYSORE

October 31, 1996.


FRANCIS EKKA
Director.

Preface

The Child makes pre-linguistic noises before she utters linguistic sounds as she does scribbling before writing. Though singing is not speaking as drawing is not writing, it helps production of linguistic sounds including suprasegmental ones like rhythm. Nursery rhymes come in between prelinguistic babbles and acquisition of language. They may not emphasize on being meaningful, but they contain linguistic sounds. Practice with nursery rhymes is a pre-school experience and exercise, and it prepares the child to be ready for schooling. The nursery rhymes are similar to preliteracy skills of drawing to prepare the child for the school.

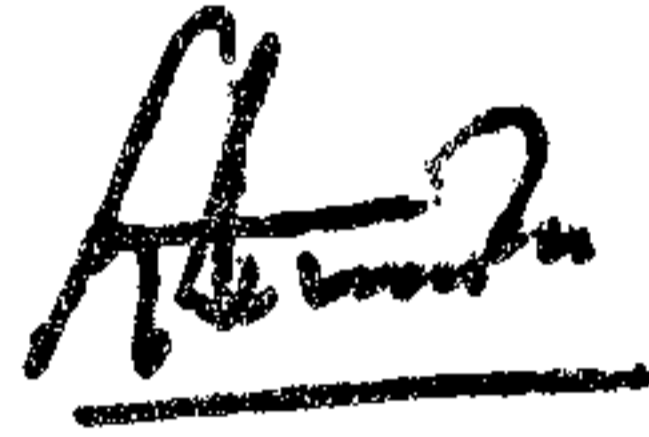
While there is growing children's literature in Indian languages, much attention has not been paid to nursery rhymes. The gap is often filled by nursery rhymes in English particularly in urban middle class homes and this is encouraged in the English medium nursery schools. It is necessary for a child as part of her socialization process to experience and to learn sounds of her native language. This experience is the first step towards love for her language.

To counter the influence of the hotly sought English medium in the nursery and primary schools, it is very necessary to provide good nursery schools in Indian language media. This will be more effective than legal measures. Nursery rhymes in Indian languages will be an important component of such nursery schools.

With these ideas in mind, the Institute prepares nursery rhymes in various Indian languages including tribal languages through workshops in which creative writers and teachers of language and linguists participate. They have found it a rewarding experience as we have. With great enthusiasm and devotion and concern for the child and for the language, they created literally hundreds of rhymes in these workshops. The entire collection will serve as a repertoire or resource book for the

teachers and parents to draw from. We also expect that more and more books of rhymes with attractive visuals could be brought out to be placed in the hands of the children themselves. We also hope that audio cassettes will be prepared to accompany the printed book.

The present book of Mising Nursery Rhymes contains 133 rhymes covering all possible spheres of child's life. We will be happy if these rhymes are sung in homes, in schools and in the streets. This will be a significant step for planting Indian languages in the young minds for them to grow.



MYSORE

30th June 1995

E. ANNAMALAI

DIRECTOR

नायखां बिलाय

सोमोनदो

KINSHIP RELATIONS

- | | |
|----------------|---|
| 1. आबौ | 3 |
| 2. आमाय | 4 |
| 3. जोंहानि आबै | 5 |
| 4. आंनि आंगो | 6 |

न' / नख'र आरो न'खरआरी बेसादफोर ।

HOUSE / HOME AND HOUSEHOLD ARTICLES

- | | |
|-----------------|----|
| 5. जोंनि न' | 9 |
| 6. सुग्रा मेसिन | 10 |

जीव-जुनारनि मुतुग

ANIMAL KINGDOM

- | | |
|----------------------|----|
| 7. स'खा | 13 |
| 8. जेज' दाउ | 14 |
| 9. बाथ' | 15 |
| 10. हा फिसा हौवा दाउ | 16 |
| 11. दाउब' | 17 |
| 12. दाउखा | 18 |
| 13. दाउसिरि | 19 |
| 14. दाउफ्रि (फारौ) | 20 |
| 15. बेरेमा | 21 |
| 16. दिनदां बादालि | 22 |
| 17. मोस्रोम | 23 |

18. सिला बिरनाय	24
19. दाउ खौआ	25
20. बोरमा	26
21. हांसो	27
22. मावजि	28
23. मैदेर	29
24. जुनारसाली	30
25. सामु लादाइ	31
26. गानदा गागेब	32
27. मोसौ बिमा	33
28. सेसा	34
29. सियालनि गाबनाय	35
30. गांगु	36

बिफां-लाइफां मुलुग PLANT KINGDOM

31. आलु	39
32. बैग्री	40

मिथि गोनां GENERAL

33. मारबल	43
34. सिलाउरा	44
35. मथरगारी	45
36. रिखसा	46
37. जलंगा	47
38. रेलगारी	48
39. रेलगारी खारनाय	49
40. दिन्दां-फादां	50
41. खांखाय गुदुं खन'नाय	51
42. बादुंगा गेलेनाय	52

43.	फै लोगोफोर	53
44.	बारखामफानि मोसानाय	54
45.	गथ' बुरखाइनाय	55
46.	मोसास्लानाय	56
47.	आबै मोसानाय	57
48.	गोसो रंजानाय	58
49.	आबैनि मोसानाय	59
50.	रंजानाय	60
51.	ओखै	61
52.	अनदोला ओखै	62
53.	निंजोरा	63
54.	निहोर	64
55.	कुंबिलि	65
56.	अखाफोर	66
57.	जोमै आनै	67
58.	बिबारबारी	68
59.	जोमै	69
60.	गोलोम बोथोर	70
61.	बार	71
62.	खासि बिबार	72
63.	मोनसे गेलेनाय	73
64.	एनदानि बेलुन	74
65.	थोसलौ बुंगा गेलेनाय	75
66.	सारि जानाय	76

जोंहानि आबै

Our Grand-Mother

जोंहानि आबैआ

लेर'-फेर' लेर'-फेर' ;

मोना जाबोला नुस'वा
मेगन थाइनै बेखेवा ।
जोंहानि आबैआ -
लेर'-फेर' लेर'-फेर' ।
देना' जायो आबैआ
दावाइ बिगुरजों ;
गुसथि जारो-रौ
सुनै-फाथैजों ।
जोंहानि आबैआ
लेर'-फेर' लेर'-फेर' ;



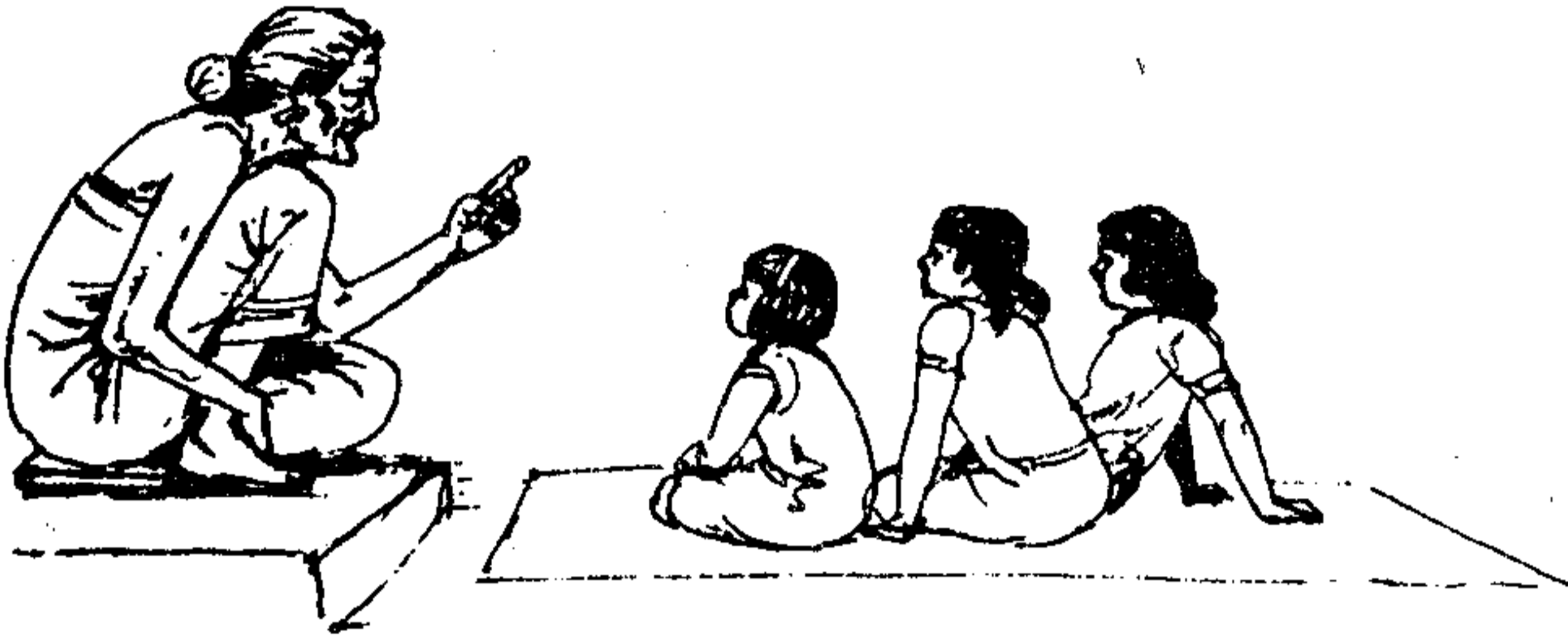
खुगा गागेब गेब

हाथाय साल'ल' ।।

आंनि आंगो

My Dearer

आंहा मेगन थाइनै दड',
मोजां बेसाद नुयो ;
आंहा फारनै खोमा दड'
रैसुमै राव खोनायो ।
आंहा थोंनै आथिं दड'
जायगा थाबाय थिडो ;



आंहा फारनै आखाइ दड'
बिजों खामानि मावो ।
आंहा मोनसे गनथं दड'
मुवानि मोनामनाय लायो ;
आंहा मोनसे सालाइ दड'
मुवानि थावनाय लायो ।

न',नख'र आरो न'खरआरी बेसादफोर

HOUSE/HOME AND HOUSEHOLD ARTICLES

जॉनि न'

Our Home

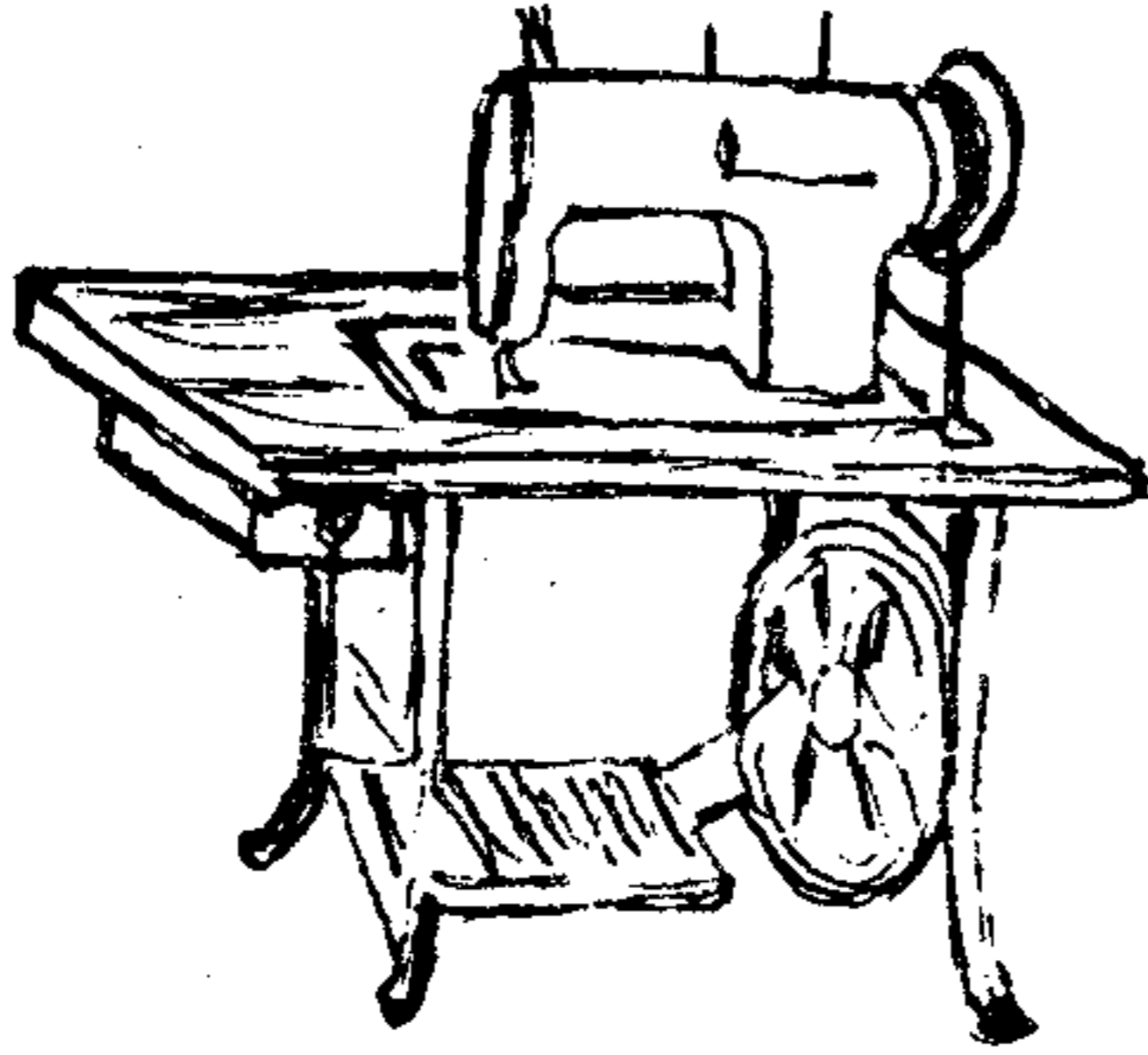
बाः बाः बाः बेसे समायना ।
न' बियो जॉनि बेसे रमायना ;
खान्थाल, थाइजौ, थालिर, गय-औवा
गोथां गोथां जेरैबो सारी सारी ।
आय-आफा, आदै-मादै खाडो-बामो-
मोजां मोजां जाहोयो जॉखौ फेदेरो ;
आबौ-आबै जॉनो सल' खिन्थायो
आदा-आगै-जयै जॉं खोनासडो ।
बाः बाः बाः बेसे समायना
न' बियो जॉनि बेसे रमायना ।।



सुग्रा मेसिन

Sewing Machine

खथ् खथ् खथ् खथ्
गायै गायै मेसिनाव,
खथ् खथ् खथ् खथ्
जि सुयो आब'आ न'आव ।
फाखा-सिखा मोजां मोजां
जि सुयो जोनि आब'आ,
फुजा-फोरबो रंजा-बाजा
गानो जों फेन-गस'ला ।
बाः बाः बाः बाः
हाः हाः हाः हाः ।

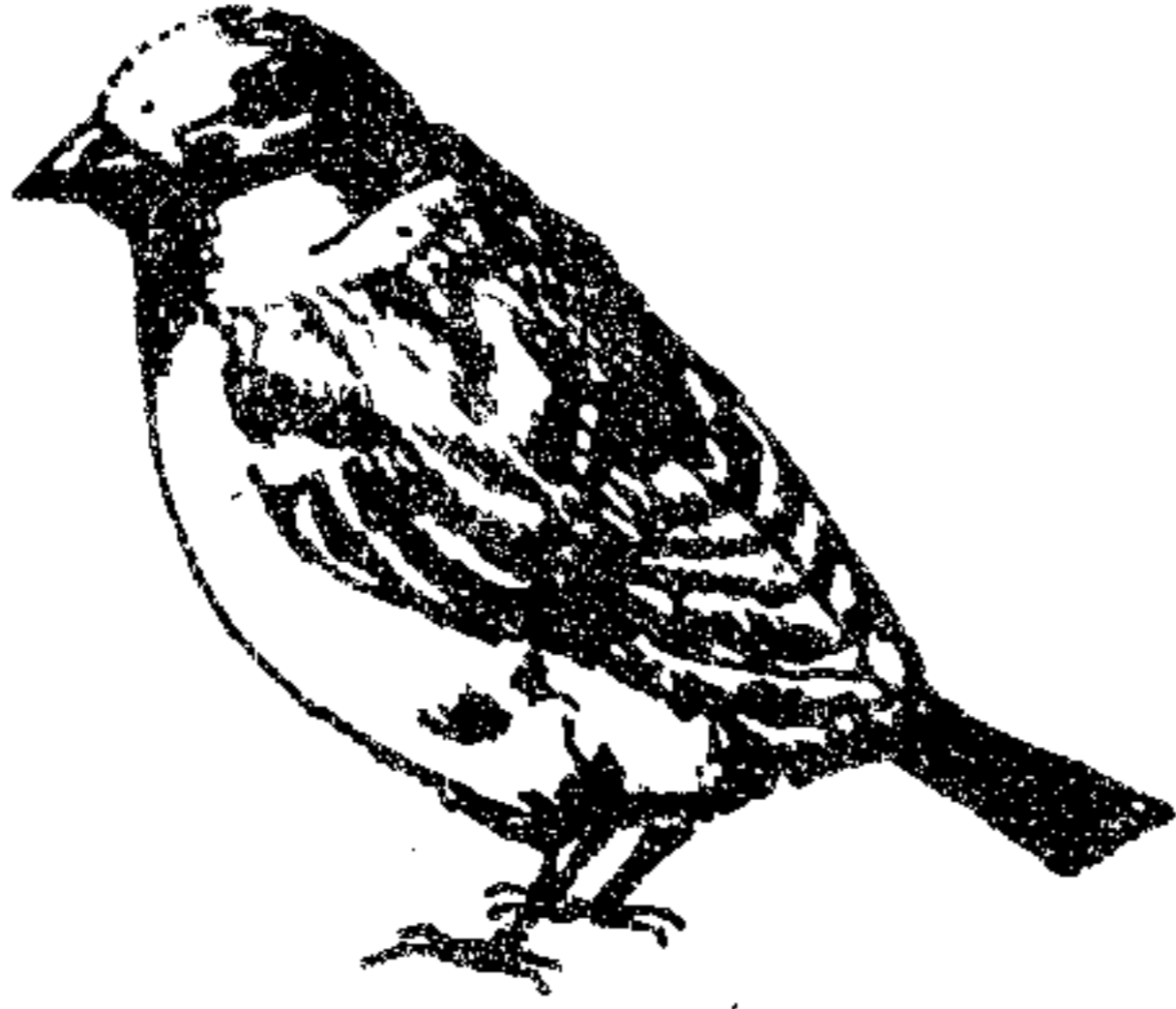


जीब-जुनारनि मुलुग
ANIMAL KINGDOM

स'खा

Sparrow

सिरिद सिरिद सिरिद ।
सिरिद सिरिद सिरिद ॥
स'खा नों हारसिंयै
मानो मेथाय खनो ।
सिरिद सिरिद सिरिद ।
सिरिद सिरिद सिरिद ॥



एंखुर इसे जाफैदो,
मायरं इसे जाफैदो
आंनि आखाइनि ;
फै स'खा रंजा-बाजा
दसे मोसानि ;
फै स'खा रंजा-बाजा
दसे रंजानि ।

जेज' दाउ

A Kind of Small Bird Like Sparrow

जेज' ! जेज' ! जेज' !
जिं - जलि - ज' ;
जेज' ! जेज' ! जेज' !
जिं - जलि - ज'
गय बिलायाव नों -
मानो बासा बोदों !
बिरै बिरै फै -
बिरै बिरै फै -
आंनि खाथियाव नों, -
माबोरै थायो दिनदां-दां !
बिरै बिरै फै, -
बिरै बिरै फै, -
माय, बेसर, सबाय, सिबिं
नोंनो होगोन आं ।
बिरै बिरै फै !
बिरै बिरै फै !!
बिरै बिरै फै !!!

बाथ'

Parrot

थ' थ' थ', थ' थ' थ'

ऐ बाथ' , ऐ बाथ' -

गोमो-गोथां फालो - फालो

बिरलाडो नोंसोर बबे जायगायाव !



थ' थ' थ', थ' थ' थ'

ऐ बाथ' , ऐ बाथ' -

बिरलां नाडा गोजानाव

थांनो नाडा दाबसेयाव ।

थ' थ' थ', थ' थ' थ'

ऐ बाथ' , ऐ बाथ' -

जुखाम जाफै, थालिर जाफै

जोंनि बारोयाव

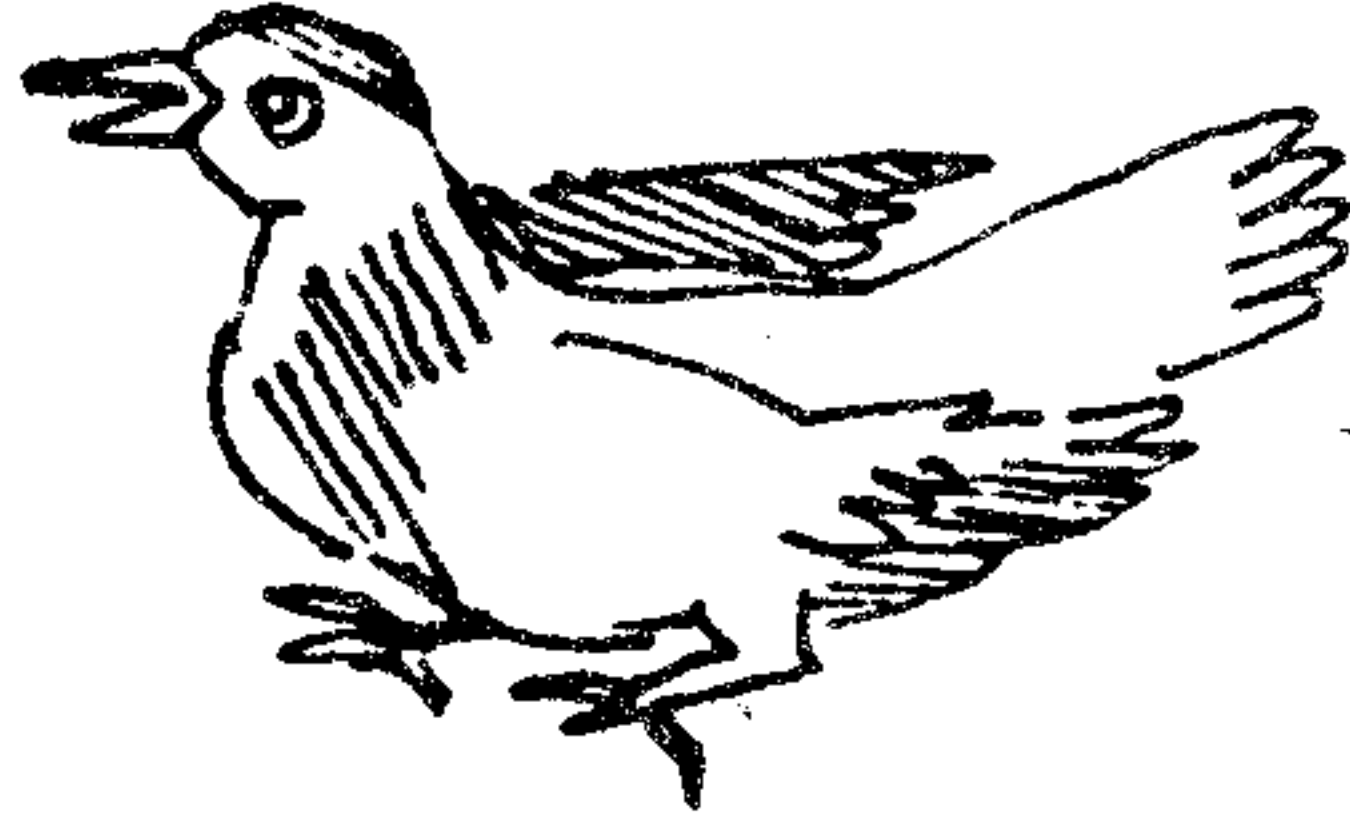
थ' थ' थ', थ' थ' थ'

ऐ बाथ' , ऐ बाथ' !

हा फिसा हौवा दाव

A Kind Of Bird

हा फिसा हौवा दाव,
मा मेथाय ख'नो नों -
अख'रां नाइदाव नाइदाव !



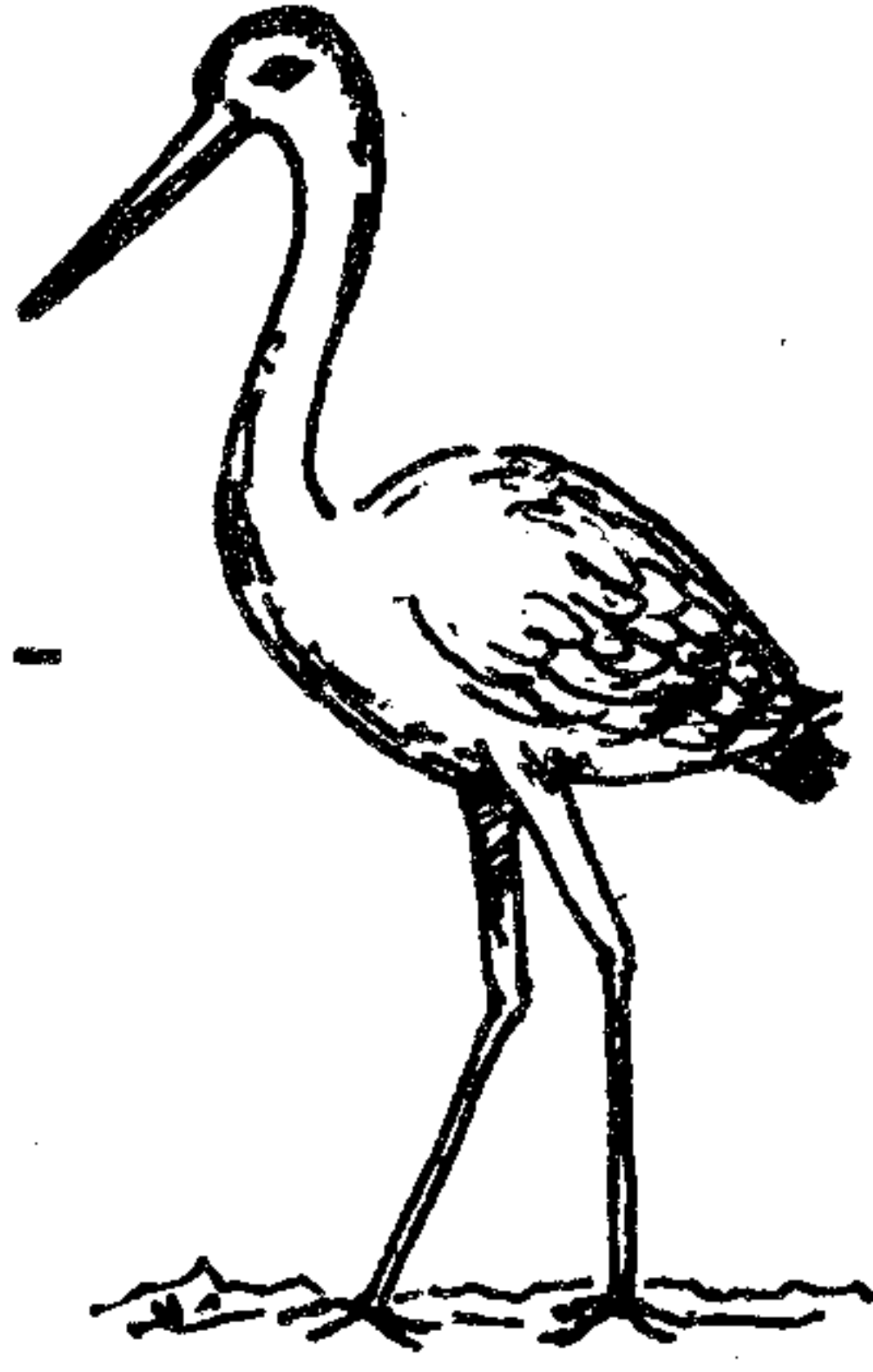
फै आंजों मोसानि -
होगोन नोंनो आंनि -
फिथाय - सामथाय गोथाव गोथाव ।
हा फिसा हौवा दाव
मा मेथाय ख'नो नों -
अख'रां नाइदाव नाइदाव ।।

दाउब'

White Crane

फै आब', फै आब' फै आब'
बिरलांदों हनै अखोराडाव ।

गुफुर गुफुर दाउब' ;
गुफुर गुफुर दाउब' ।
नायहर नायहर नायहर -
मिनि मिनि रंजादों,
जोंखौ लिंहरदों -



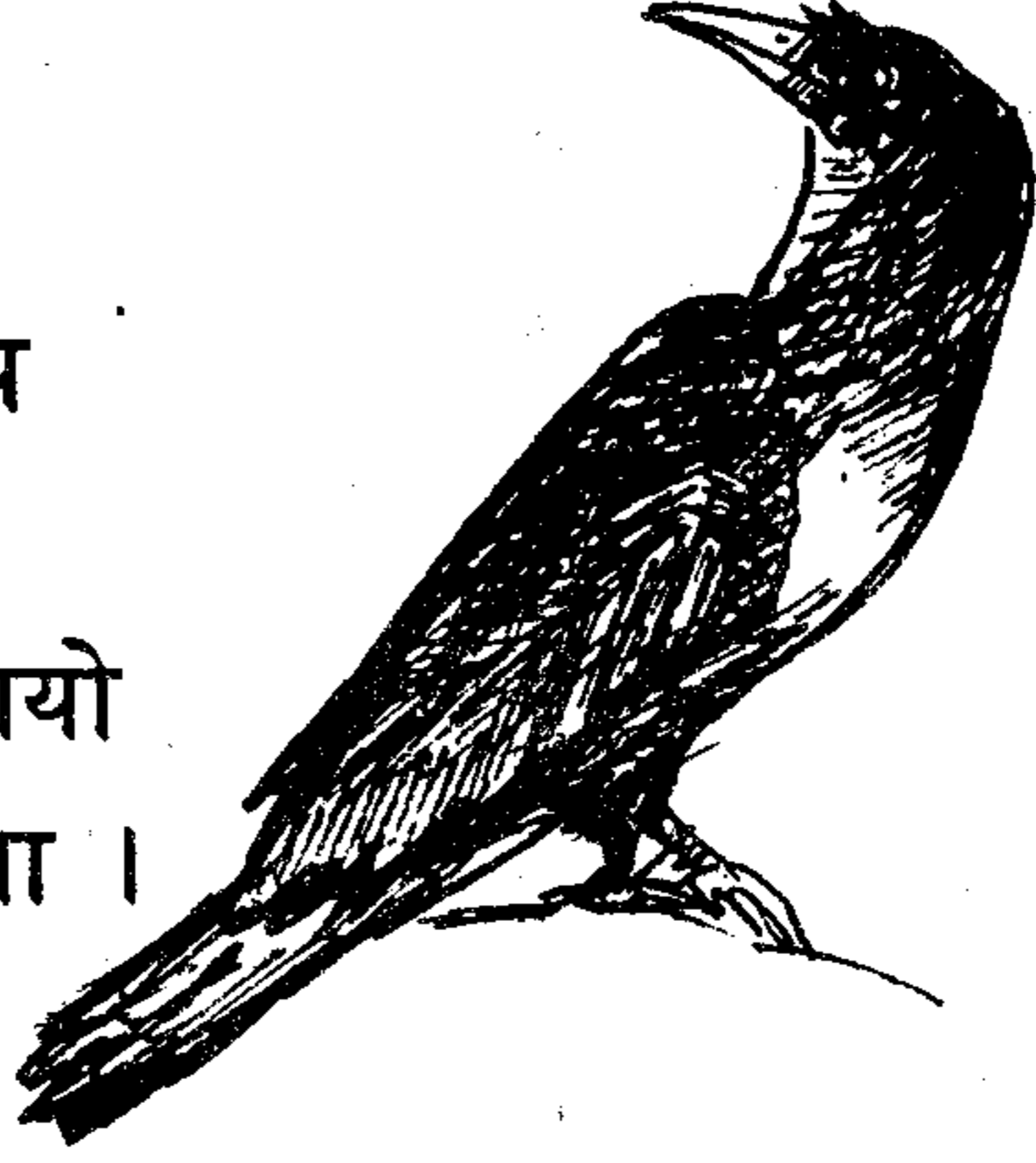
सोमखोर नरवोरां सायाव
फै आब', फै आब' फै आब' फै - ।।

दाउखा

Crow

गा गा गा, गा गा गा -
दाउखा दन्दाया
दाउखा दन्दाया

बिफां दालाय दालाय
न'-बारी सेर-सेर
मोसाबायो - रंजाबायो
गा गा गा, गा गा गा ।



गोसो जायो जौंलाय -
गोसो जायो जौंलाय
बिरलांफानो अखोंराडाव
नोंसोरजों सा- सा- सा,
गा गा गा, गा गा गा ।

दाउसिरि

A Kind Of Bird

दाउसिरि दाउसिरि
ओइ दाउसिरि,
श्रि - श्रि गाबो नों
उखुम मुदायाव ।
दाउसिरि दाउसिरि
ओइ दाउसिरि
बिरबायो नों नखोरां सायाव
बेसेबां समायना
बेसेबां रमायना ।
फै लोगो मेथाय खननि
दाउसिरि बाइदि रंजादिनि, -
मोसा बाइदिनि,
लोगो मोसा बाइदिनि ।

दाउफ़ि (फारौ)

Dove

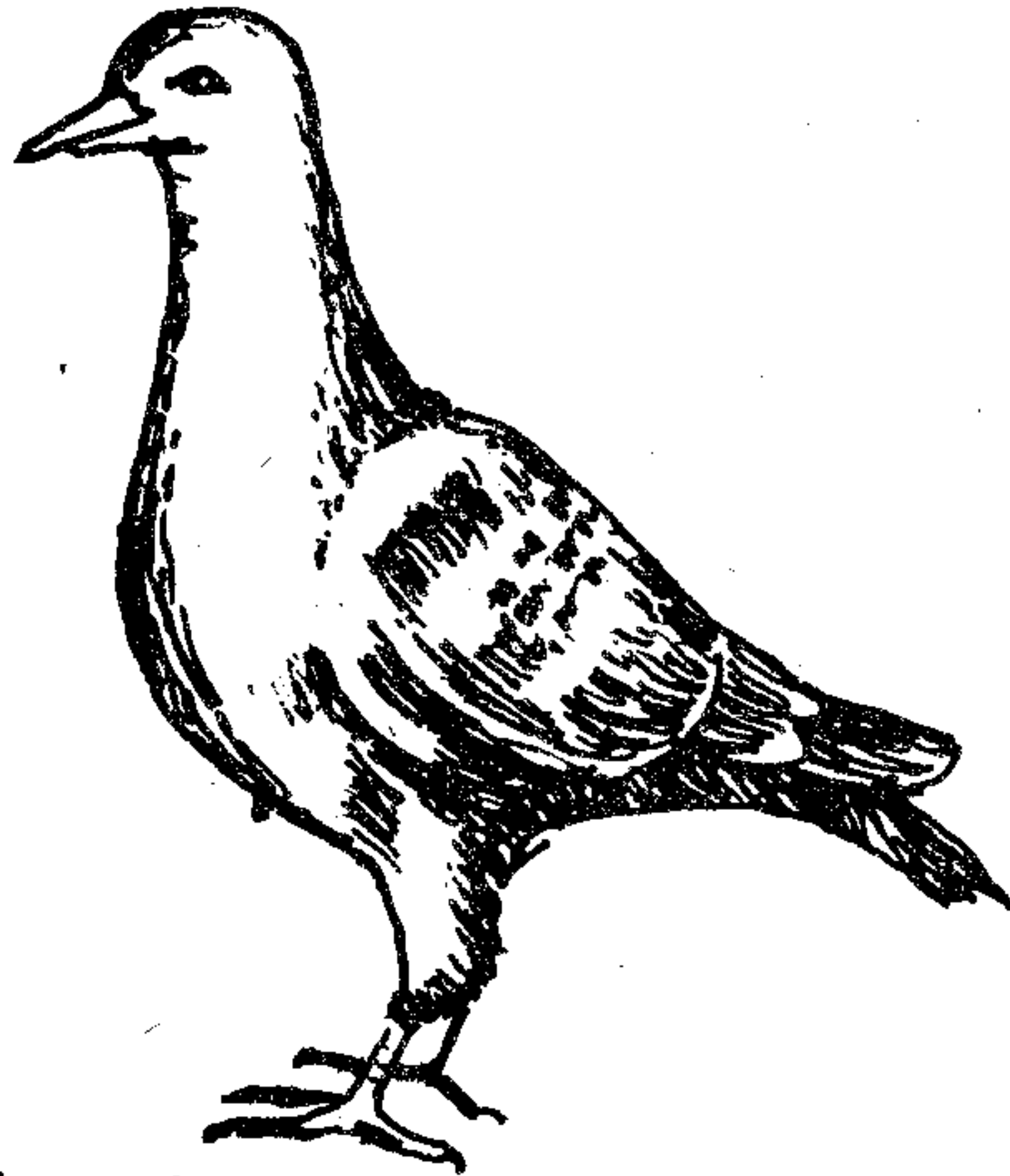
बाग् बागोर-गोर

बाग् बागोर-गोर

दाउफ़ि गाबदों उखुम मुदायाव -

बाग् बागोर-गोर

बाग् बागोर-गोर ।



फिर फिर बिरै बिरै

फिर फिर बिरै बिरै

रंजा-बाजा मोसा बायदों -

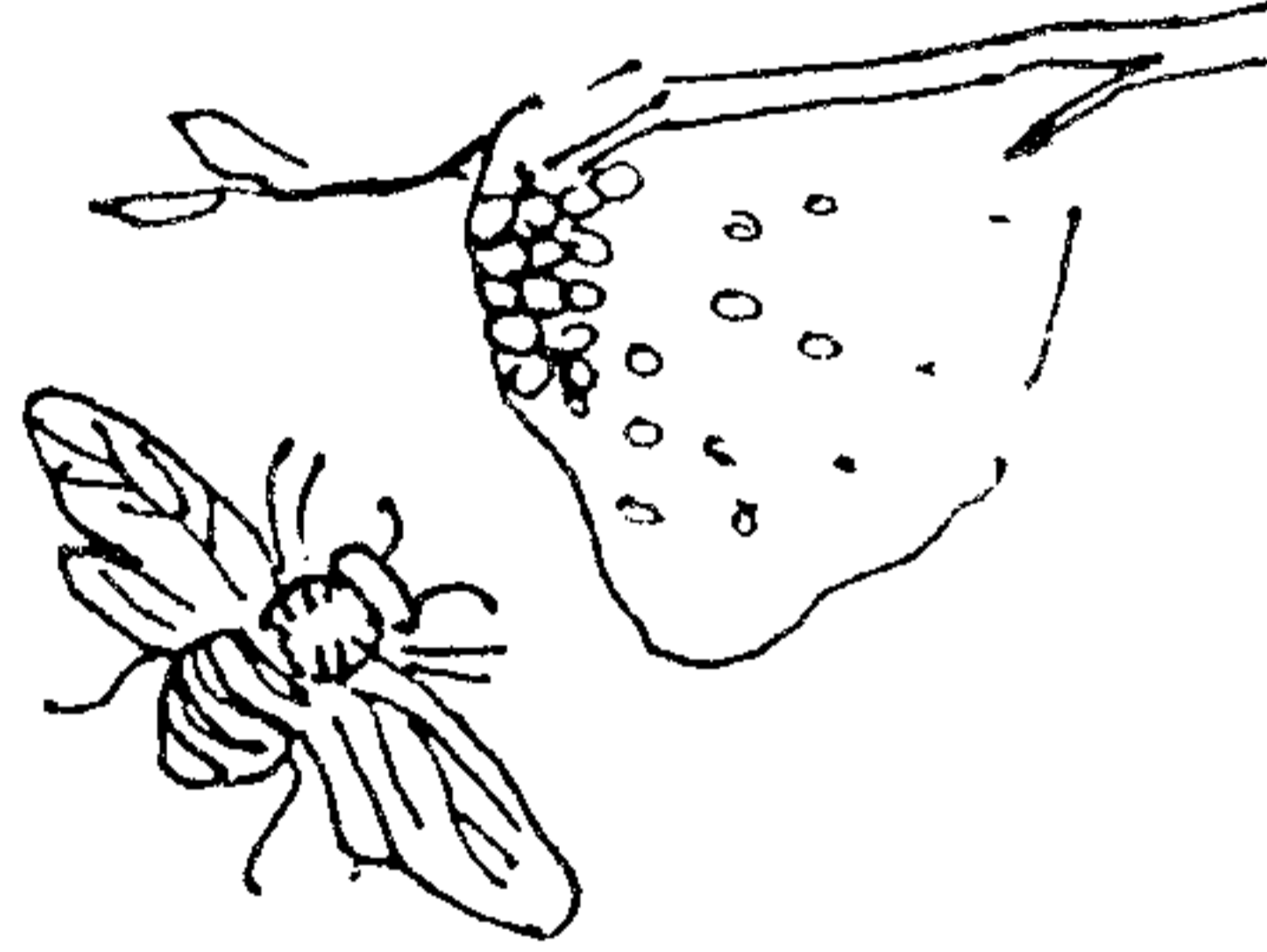
बाग् बागोर-गोर

बाग् बागोर-गोर ।।

बेरेमा

Bee

बुं - बुं - बुं, बुं - बुं - बुं
फुंबिलियावनो बेरे - सिखिरि
बिरै बिरै फैदों ;
बिरबाय - बिरबाय
बिदै सोब्फैदों ।



बुं - बुं - बुं, बुं - बुं - बुं
गोदै गोदै बिदै सोबना; -
जोंजों गेलेदों ।

दिनदांबादालि

Swing Bat

बा- बा- बादालि
बा- बा- बादालि
बायो नों दालायाव

लांदां- दां
दिनदां- दां ।
सानसेमानि उन्दुयो-
सेउ सेउ गाबो,

मोना बिलि जाबोला
गोमोन फिथाइ नागिरो ।

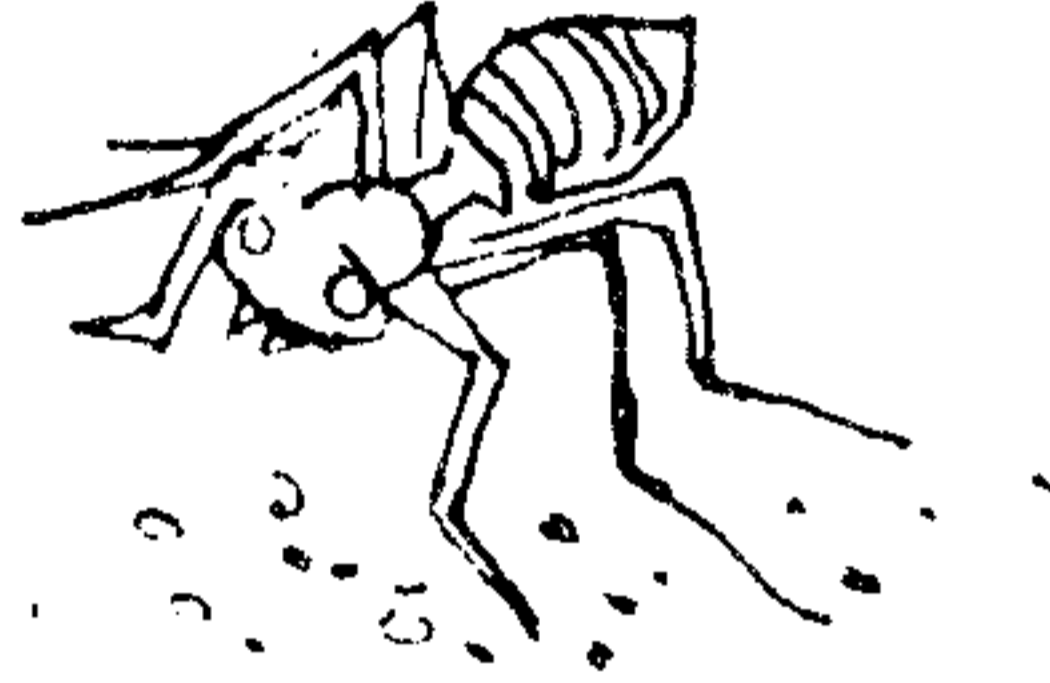


बा- बा- बादालि
बा- बा- बादालि
गुरलाब गुरलाब बिरलाडो
गुरलाब गुरलाब बिरलाडो ।।

मोस्रोम

Ant

मोस्रोम ओइ मोस्रोम -
बहाय थाडो नों,
आब'नि जुली जादों -



फै जाफै जोंजों,
ओखाम - ओखै, ना-बेदर
हागौ मानि ।

सिला बिरनाय

Kites

सिलाए - सिला,
बिरबाय - बिरबाय
हालि - हालिए ;

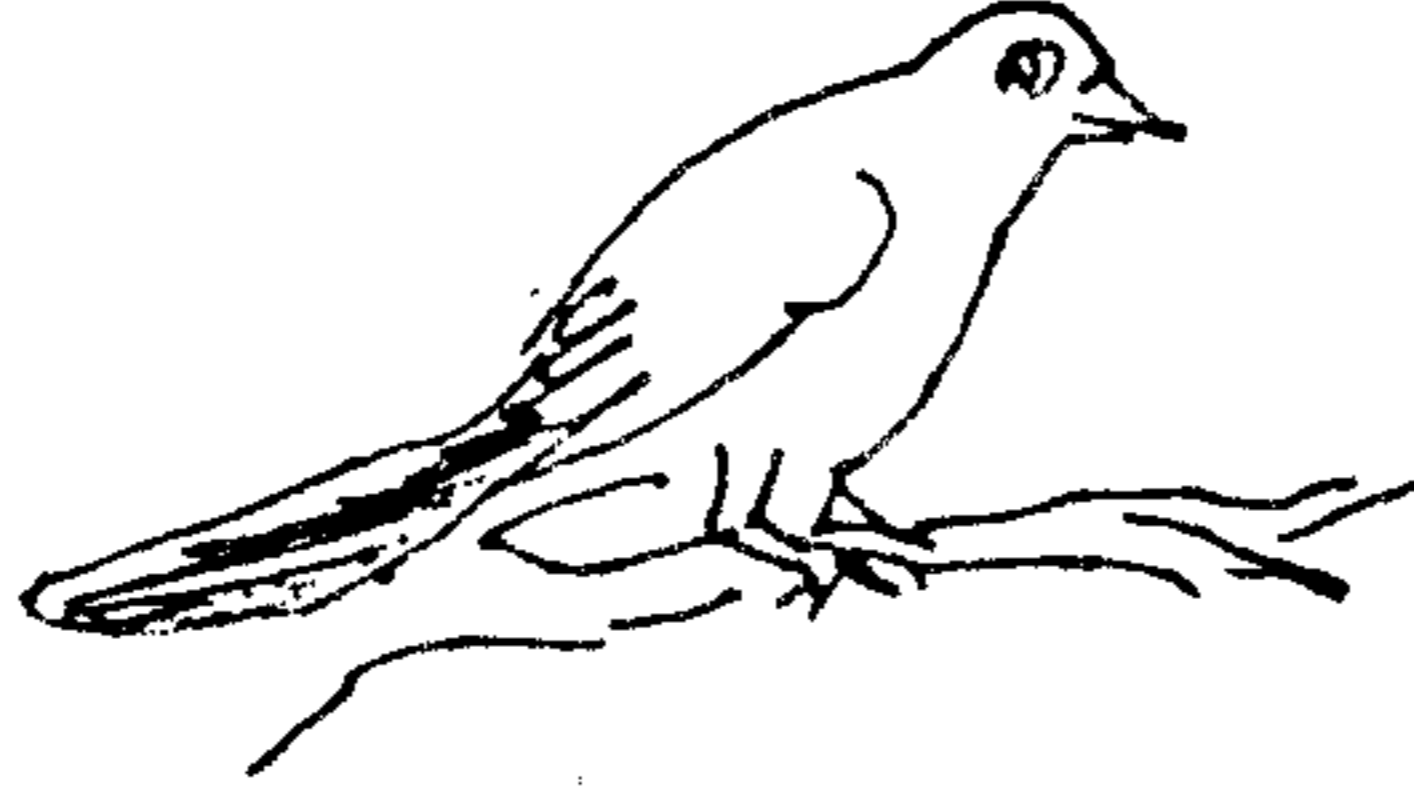


नखोरां सायाव
गां फुवारै -
आलो - गोजोनै
जोंखौ लिंहरदों
रंजाफानो ऐ ।

दाउ खौऔ

Cuckoo

खौऔ - खौऔ, खौऔ - खौऔ
गाबदों दाउ खौऔ ;
बिफां दालायाव बानानै
गाबदों दाउ खौऔ ।
गोमोन गोमोन फिथाय जायो
बिफां बिफां बायो ;



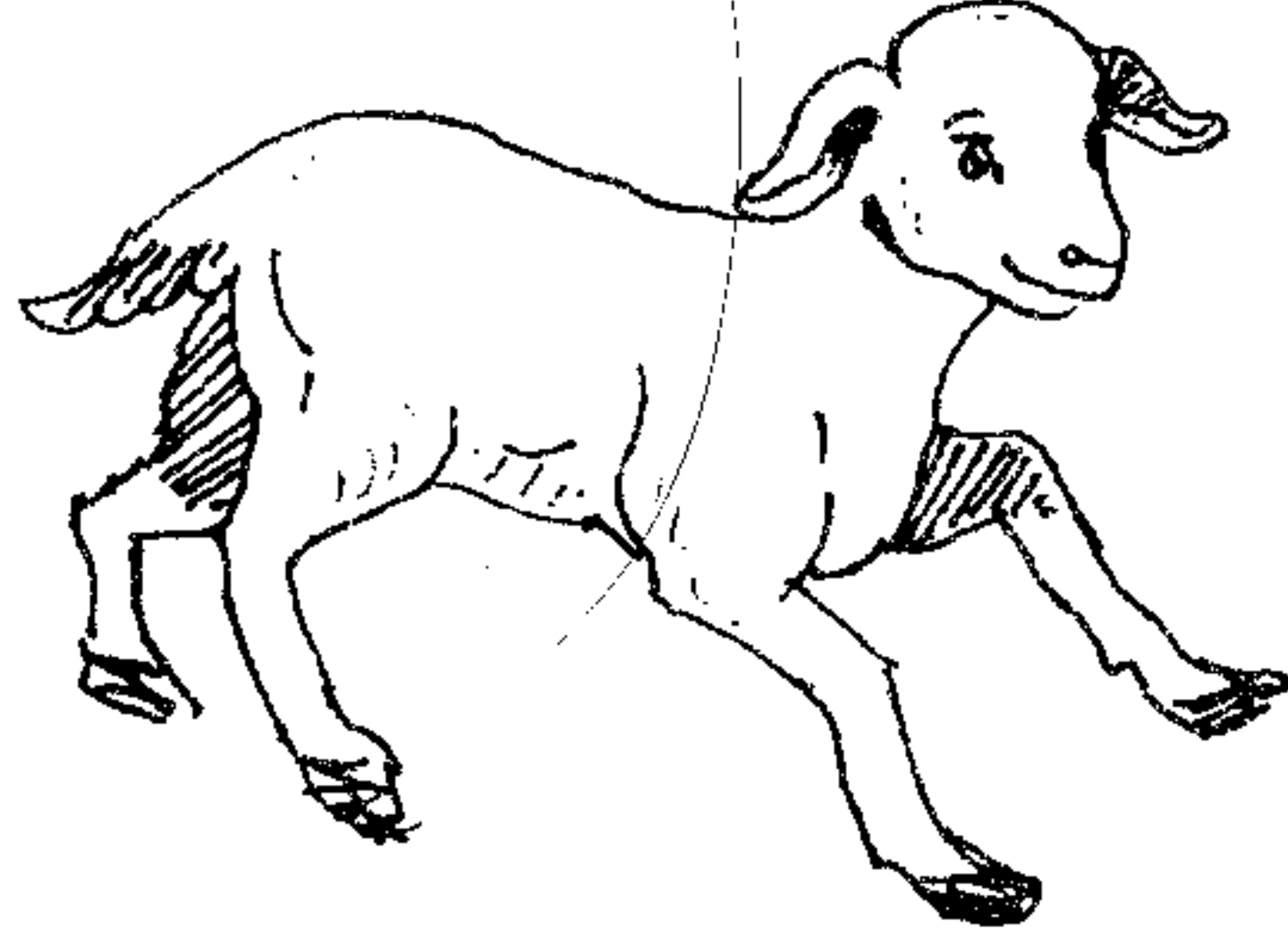
गोदै गोदै मेथाय ख'नो
जोबोर मोजां मोनो ।
नोंनि मेथाय खोनानानै
गोसो खुसि जायो ;
बिरै बिरै नोंजोंनो
थांनो गोसो जायो ।

बोरमा फिसा

Kid

जोंहानि बोरमा फिसाया -
खान्थाल बिलाइ जायो ; -
लेब लेब लेब,
खम खम खम ।
आं नागिर नागिर,

खाना लाबोयो बिनो
गोरलै खान्थाल बिलाइ
स्र' - स्र' - स्र'
जाब - जाब - जाब ।



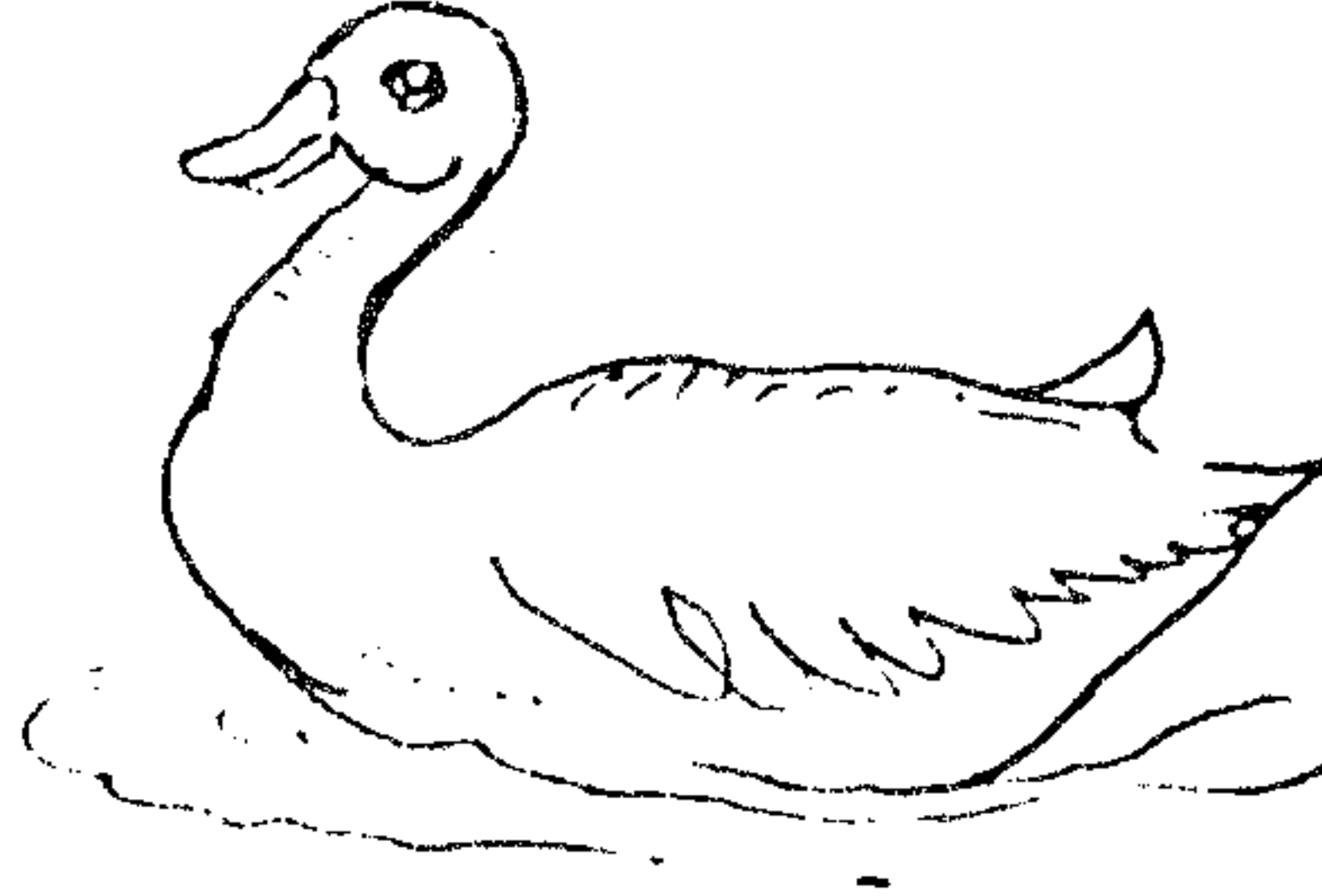
जोंहानि बोरमा फिसाया
खान्थाल बिलाइ जायो
लेब लेब लेब,
खम खम खम ।

हांसो

Duck

हांसो जोआ गाबो -
गाफ् गाफ् गाफ् ;
हांसो जोलाया गाबो -
सेफ् सेफ् सेफ् ।
दै दै सानस्त्रियो

ज्राब ज्राब ज्राब,
हा हा थाबायो -



गालदाब - गुलदाब ।
ना', साम', ओखाम -
साफ् साफ् साफ्,
आदार जायो बियो -
थाब थाब थाब ।

मावजि

Cat

जॉनि मावजिआ गाबो
मेउ मेउ मेउ,
मेउ मेउ मेउ ;
मुडा जाबाय बिनि फुसि
जायो ना' बासि बासि ।

जॉनि मावजिआ गाबो -
मेउ मेउ मेउ,
मेउ मेउ मेउ ;

गायखेर मोनोबोला बियो -
सालाइ सोलास्लिब बायो,
फिथा - सौराय मोनबोला -



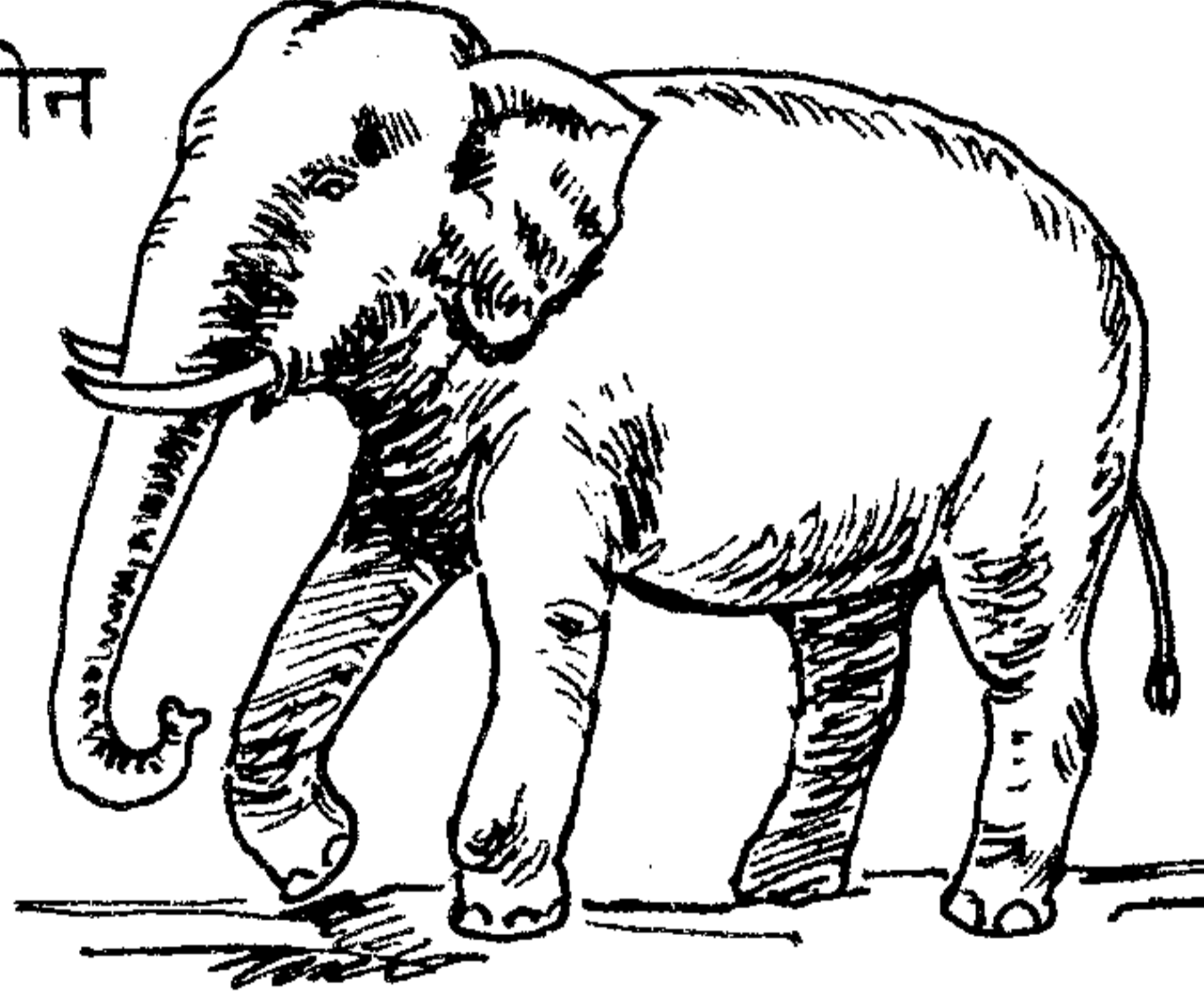
खेब् खेब् जायो,
खेब् खेब् जायो ।
जॉनि मावजिआ गाबो
मेउ मेउ मेउ
मेउ मेउ मेउ ।

मैदेर

Elephant

मैदेर मैदेर मैदेर
मोदोमा नॉनि गेदेर,
जोबोर गेदेर
मोजां मोनो नों जानो
आइथिया थालिर,
आइथिया थालिर ।

जोंहा दड' गोमोन गोमोन
आइथिया थालिर
आइथिया थालिर ।
जेसे हागौ इसे जाफै
थाब नागिर नागिर,
थाब नागिर नागिर ।



आंबो जागोन गोमोन गोमोन
आइथिया थालिर
नों बायदि जागोन आंबो
गोगोम गिदिर ।

जुनादसालि

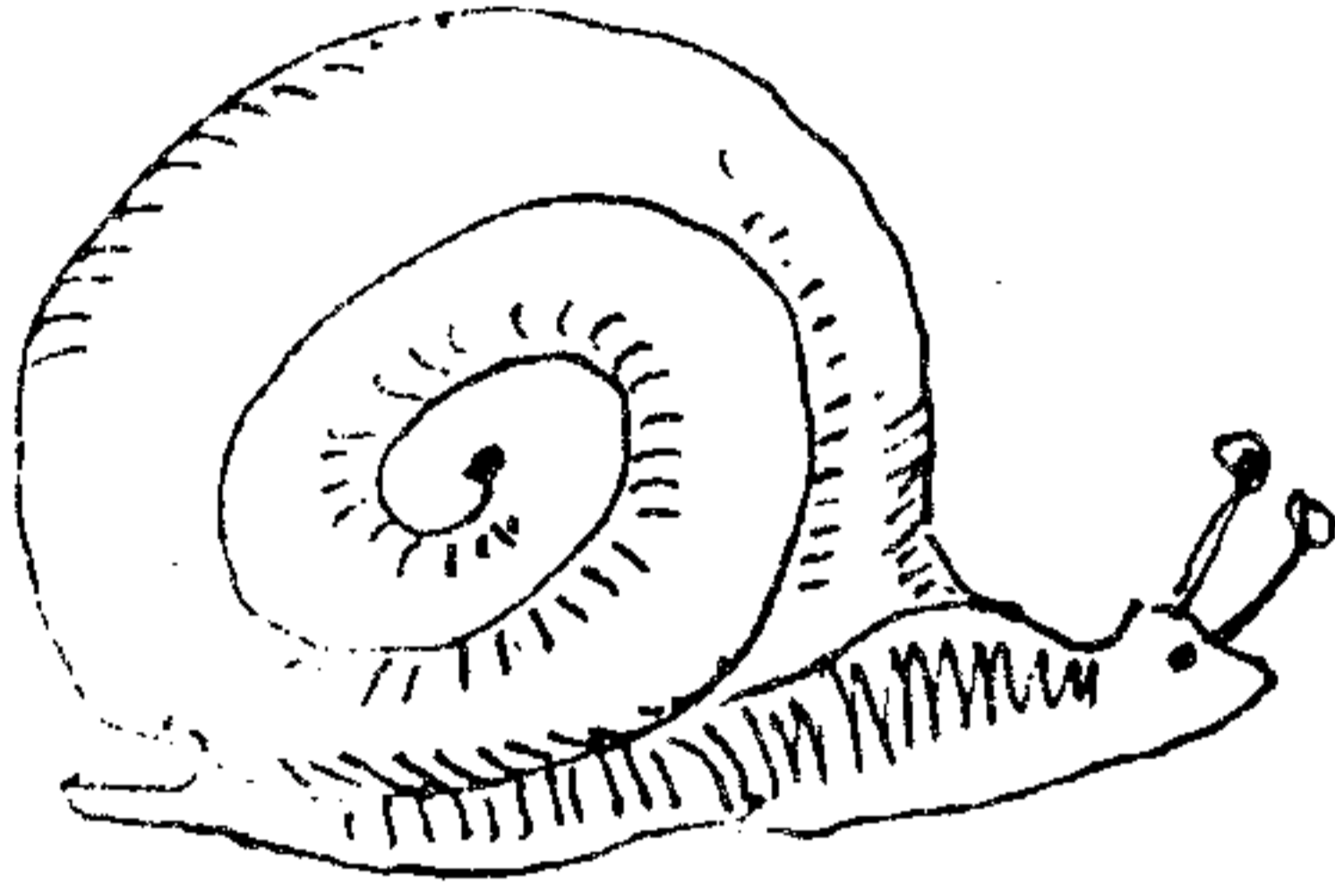
Zoo

जुनादसाली जुनादसाली जुनादसाली
थाडो जों जुनादसालीआव ;
गिदिं गिदिं ख'ना-ख'नला नुबाय
बेसेबा नायथाव नायथाव ।
मै - मोसा मुफुर - गान्दा - मैदेर -
लखा - जेब्रा फाखा - सिखा ;
खासेव - गोलेर दाउमा - दाउराय
दड' आरो बेसेबा मोखा ।
गोदन्ता गोलाव आथिं गोलाव
जिराफ नाइयो जों ;
गोसो - मोदोम जोंनि रंजाखाडो
बाः बाः बेसेबा मोजां ।

सामु लादाइ

Big Snail

देम देमानि सामु लादाइ
देम देमानि सामु लादाइ
इसे दांबानो दाइ
इसे दांबानो दाइ ।

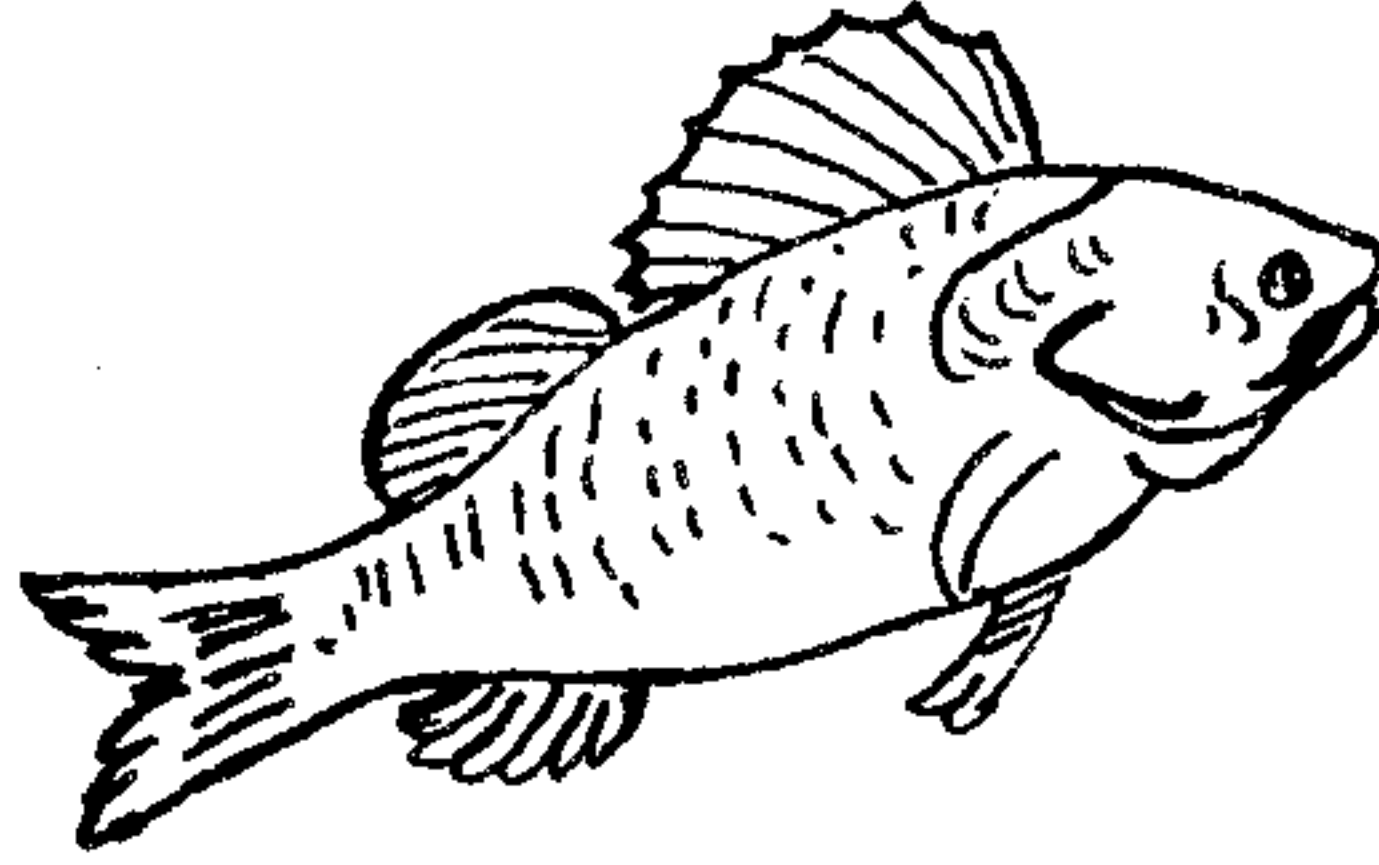


नाइफैहाय ! नाइफैहाय -
स'नारी, मैनारी, हायनारी
सामु लादाइनि मेगना
बेसेबां लुनदाइ-दाइ
बेसेबां लुनदाइ-दाइ ।

गानदा गागेब

A Kind Of Fish

गेब गेब गेब,
गेब गेब गेब -
गानदा गागेब गेब



फै आदा नाइफै
फै फंबाय नाइफै
खुगाया बिनि गागेब गेब ।

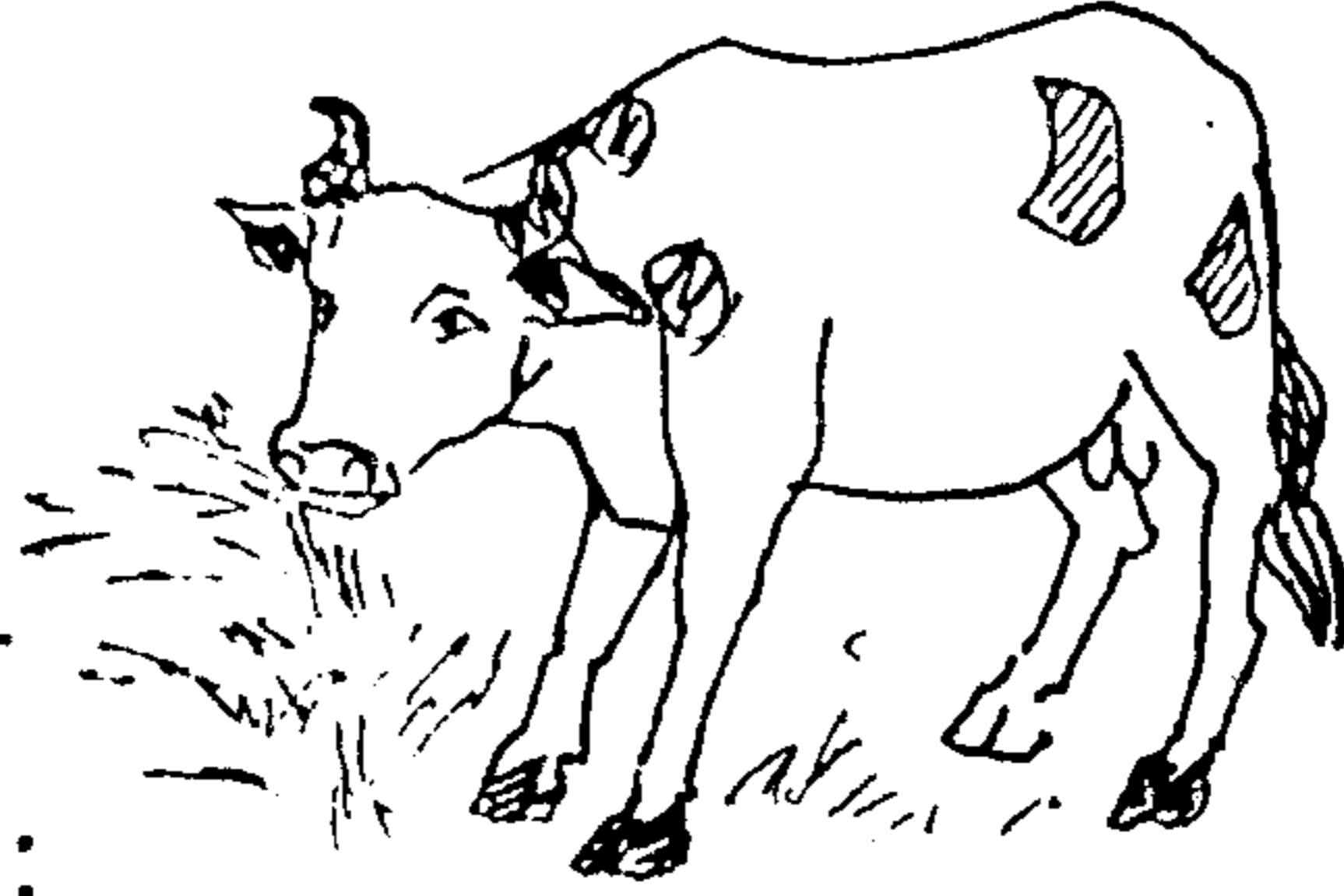
मोसौ बिमा

Cow

ऐ जोंहानि मोसौ बिमा
ऐ जोंहानि मोसौ बिमा,

मानो गाबहरदों नों
अम्मः अम्मः अम्मः

ऐ जोंहानि मोसौ बिमा
गायखेर थिंख्लिसे ह'र ;



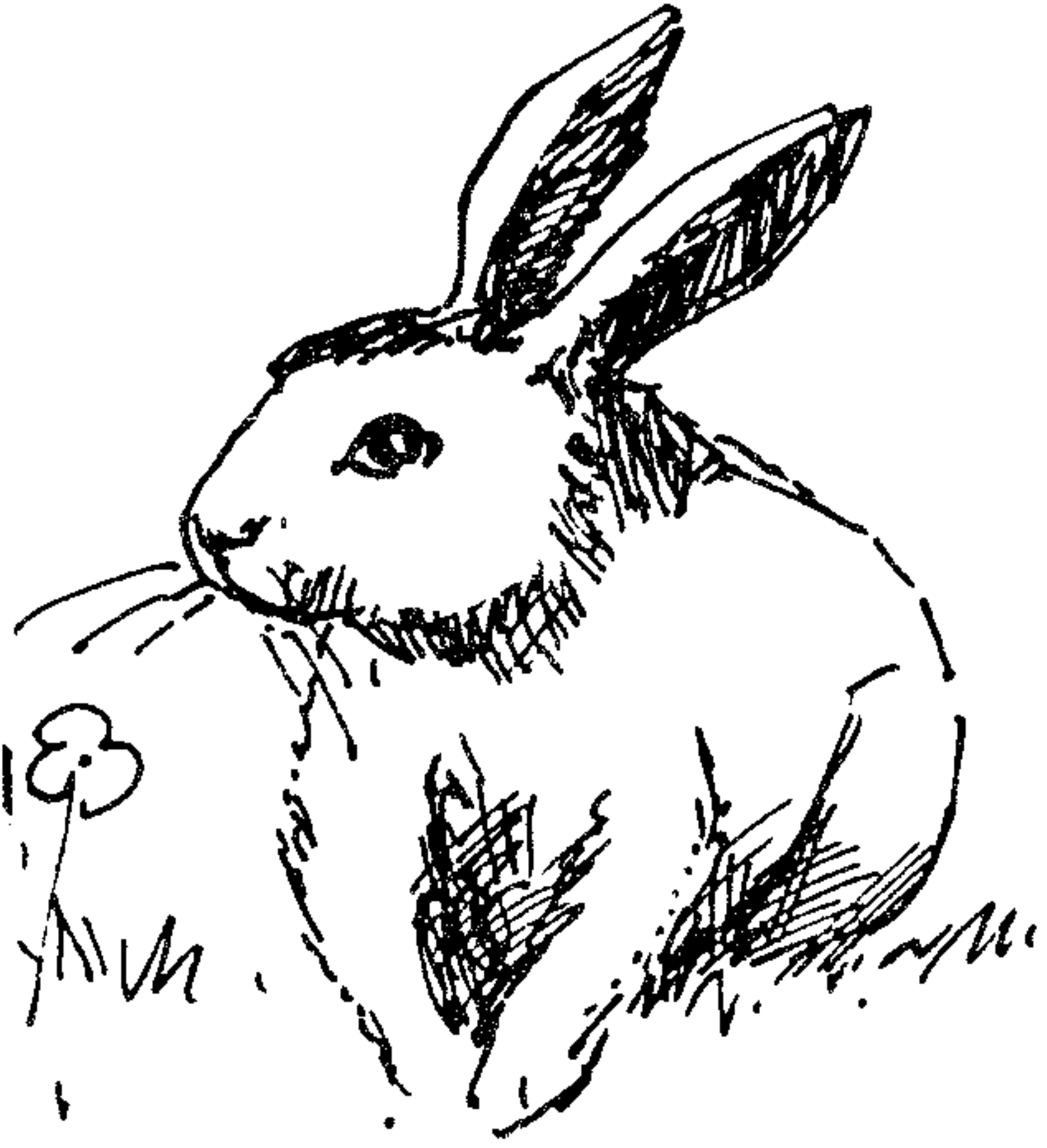
गायखेर थिंख्लिसे गैयाबोला
गायखेर लथासे ह'र ।
गोथाव गोथाव जाग्रा मुवा -
बानायगोन जोंनि आब'आ ।
बाः बाः बाः बाः बाः बाः ।।

सेसा

Hare

सेसा सेसा सेसा
खारो नोडो गोसा ।
हाग्रा-बंग्रा गिदिंगोरा

गांसो गोरलै जागोरा ।
सेसा सेसा सेसा
खारो नोडो गोसा ।
बाजल' बाजल' मोसायो
हाले - हुले नों मिनियो ।
सेसा सेसा सेसा
खारो नोडो गोसा ।



दागि नोडो दागि
दाखार नोडो दाखार
जाहोगोन फेदेरगोन
जोंनि न'आव लाफागोन ।

सियालनि गाबनाय

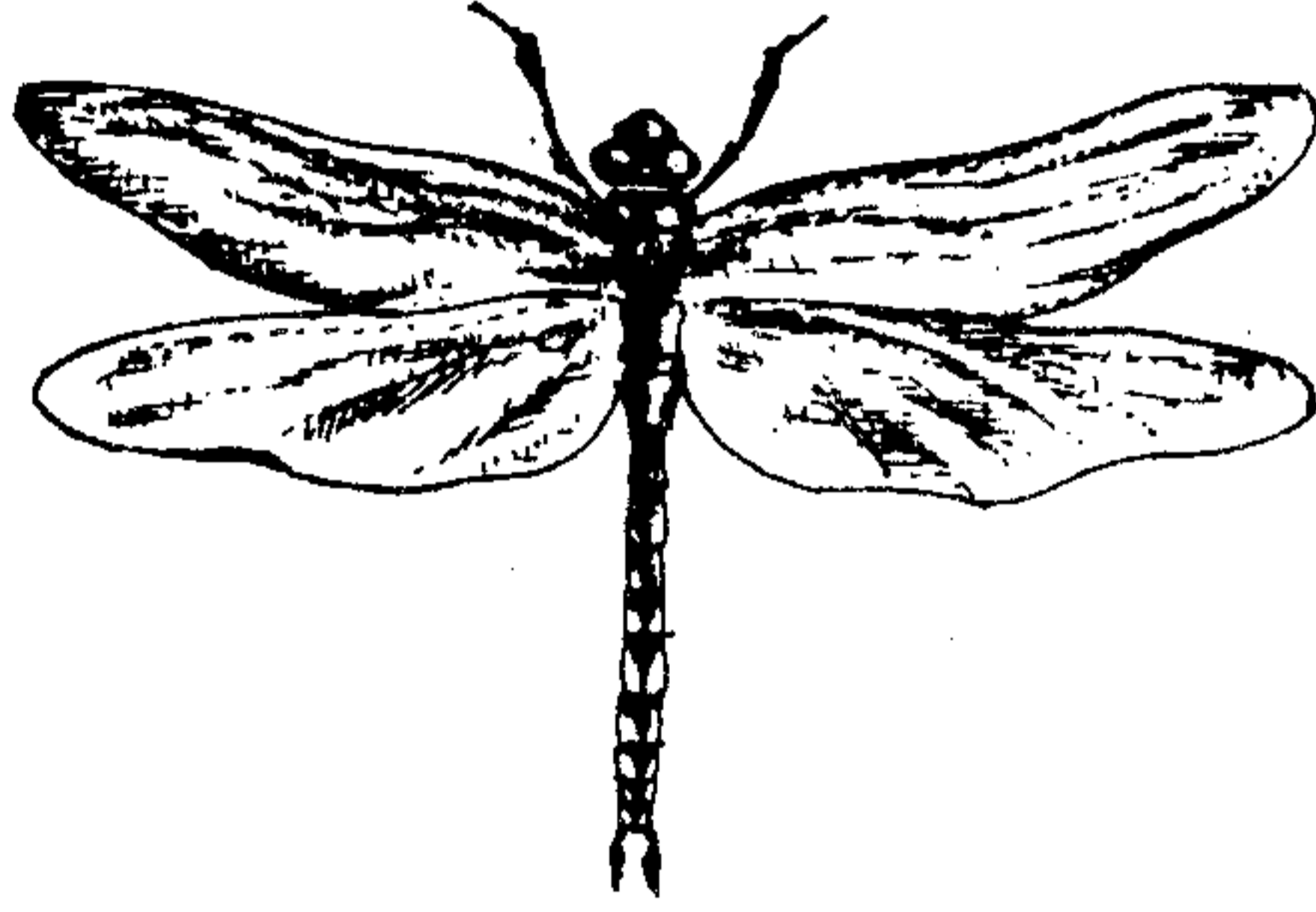
Voice of Fox

सियाला गाबह'रो "हौवा हौवा" -
आं सोडो आफानाव
हौवा ना हिनजाव
हौवा ना हिनजाव !
आफाया खिन्थानाय सिगां
सैमायासो फिन ह'रो
दड' आं "होव होव"
दड' आं "होव होव" ।

गांगु

A kind of Insect

गांगु गांगु गांगु गांगु
थाबायो नों मेंगु मेंगु ;
बाथ्रा सोडोबोला मानो नों
जायो खिन्थानो उसु-खुथु ।



गांगु गांगु गांगु गांगु

बेसेबां रां दड' नोमफानिआव ;
आखाय फुवारना' खिन्थादो नों
बेसेबां दं आरो नोमायनिआव ।
गांगु गांगु गांगु गांगु
थाबायो नों मेंगु मेंगु ॥